

# **Annales Cambriae**

**The World, or Universal, Chronicle in  
B and C in Parallel**

Henry W. Gough-Cooper

First edition (November 2016)

Published online by the Welsh Chronicles Research Group:  
<http://croniclau.bangor.ac.uk>

*Annales Cambriae*: The World, or Universal, Chronicle in B and C in Parallel.

Introduction.

This edition shows the World, or Universal, chronicles in the Welsh Latin Breviate and Cottonian chronicles in parallel from the Creation down to the last of the Roman Emperors who appear in those chronicles. In the case of the Breviate chronicle, this is the Empire of Leo I (*Flavius Valerius Leo Augustus*), who was Eastern Roman Emperor from 457 to 474; in the Cottonian chronicle, Heraclius (*Flavius Heraclius Augustus*), Byzantine Emperor from 610 to 641. Heraclius is the last Emperor in the chronicles *maiora* and *epitome* of Saint Isidore of Seville (*Isidorus Hispalensis*; c. 560 – 4 April 636), and it is Isidore's *chronicorum epitome* that is the frame for the Cottonian chronicle's World Chronicle. Isidore's *chronicorum epitome* is also the foundation for the Breviate chronicle's account of the first Five Ages, but for the Sixth Age it follows a version of Bede's *chronica minora* from his *De temporibus*. For ease of comparison, Isidore's and Bede's chronicles are shown in this edition in parallel with those of the Breviate and Cottonian chronicles. The one point where there is no similarity between the Welsh Latin chronicles and Isidore or Bede's minor chronicles is in their account of the Seven Days of Creation. Isidore's statement of the first six days in both his major and minor chronicles is extremely slight, and there is no statement whatsoever of the First Days of Creation in Bede's *chronica minora*. The Welsh Latin chronicles' version of this appears to be an original composition, but some of the wording is similar to that in Bede's chronicle in his *De temporis ratione*, so an edition of that section of that work has been provided here for comparison.

The problems the compilers faced in fusing the World History with the Welsh annals are highlighted by presenting the chronicles in parallel. Neither Welsh Latin chronicles seem to have accepted Bede's date for the *aduentus Saxonum*, if they knew of it, which one tradition of Bede's *chronica minora* notes under the Empire of Marcian (*Flavius Marcianus Augustus*), Eastern Roman Emperor from 450 to 457. The Breviate chronicle appears to place it in the thirteenth year of Emperor Leo (i.e. c. 470). The Cottonian chronicle, while supplying one of its rare AD dates, 438, synchronises it with the Empire of Gratian (*Flavius Gratianus Augustus*), Roman emperor from 367 to 383, a synchronisation also proposed by the ninth-century *Historia Brittonum* (§31).

The Harleian version of the Welsh Latin annals starts with Pope Leo's reform of the Roman Easter in the 450s. The Breviate chronicle places this in the twenty-fifth year after its note of Leo I. The Cottonian chronicle synchronises the reform with the Empire of Valentinian II (*Flavius Valentinianus Augustus*), Roman Emperor from AD 375 to 392. This mis-synchronisation may possibly be due to a misidentification of this Valentinian with the later Valentinian III (*Flavius Placidius Valentinianus Augustus*), Western Roman Emperor from 425 to 455. Prosper of Aquitaine's *Epitoma chronicon* notes the reform of Easter under the consulship of Valentinianus and Anthemius, A.P. 428. (Mommsen 1892, p. 483f.).

The World chronicles in the Breviate and Cottonian chronicles have hitherto attracted little attention from scholars. Caroline Brett's ground-breaking 1988 paper remains an outstanding exception.

For the editions of Bede and Isidore, Theodore Mommsen's editions in the *Monumenta Germaniae Historica* have been followed (Mommsen 1898; Mommsen 1894). Mommsen's *sigla* for Isidore's *Chronicorum epitome* are as follows:

- A** Vatican City, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Reginae lat. 1953 (*s. x*).
- B** Vatican City, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Palatinus lat. 281 (*s. ix*).
- C** El Escorial, Real Biblioteca de San Lorenzo, Q. II. 24 (*s. viii*).
- D** Oxford, Queen's College 320 (*s. ix*).
- E** Einsiedlen, Stiftsbibliothek 167 (*s. ix*).
- H** London, British Library, Harley 2686 (*s. ix*).
- M** Milan, Biblioteca Ambrosiana, L 99 sup. (*s. viii/ix*).
- P** Paris, Bibliothèque nationale, 7530 (*s. ix*).
- Q** Paris, Bibliothèque nationale, nouv. acq. 2169 (*s. xi*).
- W** Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelferbytanus 64 Weissenburgensis (*s. viii*).
- X** Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Phillipps 1896 (*s. ix*).

For Bede's *De temporibus*, Calvin A. Kendall's and Faith Wallis's *Bede: 'On the Nature of Things' and 'On Times'* has also been consulted. The *sigla* from Kendall and Wallis 2010 that appear in the edition are as follows ('Mommsen', relying on Mommsen's edition in *Monumenta Germaniae Historica*; 'Kendall/Wallis', the manuscripts examined by the Kendall and Wallis themselves):

- E** (Mommsen) Einsiedeln, Stiftsbibliothek 167 (*s. x*).
- F** (Mommsen) Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Preussischer Kulturbesitz, Phillipps 1831 (*s. ix*).
- H** (Mommsen, also Kendall/Wallis) St Gallen, Stiftsbibliothek 251 (before 820).
- M** (Mommsen) Paris, Bibliothèque nationale, lat. 4860 (*s. ix*<sup>2</sup>).
- P** (Mommsen) Vatican City, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Palatinus lat. 1448 (*s. ix*<sup>1</sup>).
- Sg** (Kendall/Wallis) St Gallen, Stiftsbibliothek 248 (*s. ix*).

Henry William Gough-Cooper, November 2016.

#### Bibliography.

AC A: Harleian chronicle (*Annales Cambriae* A-text), London, British Library, Harley MS 3859, ff. 190r–193r.

AC B: Breviate chronicle (*Annales Cambriae* B-text), London, National Archives, MS E164/1, pp. 2–26.

AC C: Cottonian chronicle (*Annales Cambriae* C-text), British Library, Cotton MS Domitian A. i, ff. 138r–155r.

Bede: *Chronica maiora* [*De temporum ratione*, chs. 66–71] and *Chronica minora* [*De temporibus*, chs. 17–22], see Mommsen 1898.

Brett, C. (1988) 'The Prefaces of Two Late Thirteenth-Century Welsh Latin Chronicles', *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 35, 63–73.

Gough-Cooper, H. W. (2015) *Annales Cambriae: The A Text, from British Library, Harley MS 3859, ff. 190r–193r*,  
[http://croniclau.bangor.ac.uk/documents/AC\\_A\\_first\\_edition.pdf](http://croniclau.bangor.ac.uk/documents/AC_A_first_edition.pdf)

Gough-Cooper, H. W. (2015) *Annales Cambriae: The B Text, from London, National Archives, MS E164/1, pp. 2–26*,  
<http://croniclau.bangor.ac.uk/documents/AC%20B%20first%20edition.pdf>

Gough-Cooper, H. W. (2015) *Annales Cambriae: The C Text, from London, British Library, Cotton MS Domitian A. i, ff. 138r–155r*,  
<http://croniclau.bangor.ac.uk/documents/AC%20C%20first%20edition.pdf>

*Historia Brittonum*: see Morris 1980.

Isidore of Seville: *Chronica maiora* and *chonicorum epitome* [*Etymologiae siue Origines* 5.38–39.], see Mommsen 1894.

Kendall, C. A. and Wallis, F. (trans.) (2010) *Bede: On the Nature of Things and On Times*, Translated Texts for Historians 56, Liverpool: Liverpool University Press.

Lindsay, W. M (ed.) (1911) *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*, 2 vols, Oxford: Clarendon Press.

Mommsen, T. (ed.) (1892) 'Prosperi Tironis epitoma chronicon', *Monumenta Germaniae Historica, Auctorum antiquissimorum tomus ix: chonicorum minorum saec. iv. v. vi. vii, Vol. I*, Berlin: Weidmann, pp. 341–485.

Mommsen, T. (ed.) (1894) 'Isidore Iunioris episcopi Hispalensis, cronica maiora ed. primum a. dcxv; chonicorum epitome ed, a dcxxvii', *Monumenta Germaniae Historica, Auctorum antiquissimorum tomus xi: chonicorum minorum saec. iv. v. vi. vii, Vol. II*, Berlin: Weidmann, pp. 391–481.

Mommsen, T. (ed.) (1898) 'Bedae chronica maiora ad a. dccxxv; eiusdem chronica minora ad a. dcciii', *Monumenta Germaniae Historica, Auctorum antiquissimorum tomus xiii: chonicorum minorum saec. iv. v. vi. vii, Vol. III*, Berlin: Weidmann, pp. 223–327.

Morris, J. (ed. and trans.) (1980) *Nennius: British History and the Welsh Annals*, Arthurian Sources 8, London and Chichester: Phillimore.

Prosper of Aquitaine: *Epitoma chronicon*, see Mommsen 1892.

<p>4. Prima aetas in exordio sui continet creationem mundi. Primo enim die Deus in lucis nomine condidit angelos;</p> <p>secundo in firmamenti appellatione caelos;</p> <p>tertio in discretionis vocabulo speciem aquarum et terrae;</p> <p>quarto luminaria caeli;</p>	<p>[Bede: <i>De Temporum Ratione</i>.<sup>1</sup></p> <p>Prima igitur aetate saeculi nascentis, prima huius die, fecit Deus lucem quam appellavit diem.</p> <p>secunda, firmamentum coeli in medio libravit aquarum, ipsis aquis ac terra cum coelo superiore ac virtutibus quae in eo conditorem laudarent, ante horum sex dierum exordium creatis.</p> <p>tertia die, congregatis in suum locum aquis quae cuncta contexerant, aridam iussit apparere.</p> <p>quarta sidera in firmamento coeli posuit, quae nunc, quantum aequinoctii coniectura colligimus, XII kalendarum Aprilium vocatur.</p>	<p>[bw1.1] (P)RIMA die <i>seculi</i> {...}<sup>2</sup> fecit deus lucem <i>quam</i> appellavit diem</p> <p>[bw1.2] <i>Secunda</i> die fecit <i>deus</i> firmamentum in medio <i>aquarum et</i> diuisit aquas ab aquis superiores ab inferioribus vt in <i>genesi legitur</i> ·</p> <p>[bw1.3] Tercia die congregauit <i>deus</i> <i>aquas</i> in locum <i>et</i> fecit <i>terram</i> apparere · <i>quam</i> aridam appellavit congregaciones <i>que</i> <i>aquarum</i> appellavit maria ·</p> <p>[bw1.4] Quarta die fecit solem <i>et</i> lunam de luce primo die facta <i>et</i> cetera sidera in firmamento celi ·</p>	<p>[cp] Incipiunt cronica · venerabilis Bede</p> <p>[cw1.1] PRíma die <i>seculi</i> nascentis fecit <i>deus</i> lucem <i>quam</i> appellavit diem.</p> <p>[cw1.2] (Se)cunda die fecit <i>deus</i> firmamentum in medio <i>aquarum et</i> diuisit aquas ab aquis superiores ab inferioribus.</p> <p>[cw1.3] Tercia die congregavit <i>deus</i> <i>aquas</i> in unum locum. <i>et</i> fecit <i>terram</i> apparere.</p> <p>[cw1.4] Qvarta die fecit <i>deus</i> solem <i>et</i> lunam <i>et</i> cetera sydera in firmamento.</p>
--	--	--	--

<sup>1</sup> Given for comparison. The *Chronica minora* in *De temporibus* has no similar statement of the first six days, but starts with the duration of the First Age (see item 10 in this column, below).

<sup>2</sup> A lacuna here in the line of text, into which a now largely illegible postscript has been inserted, possibly beginning n{as...}. The C-text has 'seculi nascentis' here. Perhaps the second word was unreadable in B's exemplar.

<p>quinto animantia ex aquis;</p> <p>sexto animantia ex terra et hominem, quem appellavit Adam.</p>	<p>quinta natatilia et volatilia creavit animantia.</p> <p>sexta animalia terrestria et ipsum hominem formavit Adam, de cuius latere dormientis matrem omnium viventium produxit Evam, quae nunc, quantum mihi videtur esse credibile, X kalendarum Aprilium dies appellatur . . .]</p>	<p>[bw1.5] Quinta die creauit deus natalicia<sup>3</sup> et volatilia et ipsa de aquis</p> <p>[bw1.6] Sexta die creauit deus animalia terrestria et ipsum hominem ad similitudinem dei masculum et feminam creauit eos ·scilicet· Adam et Euam ·</p> <p>[bw1.7] Septimo die quieuit ab omni opere suo quod patrarat .</p>	<p>[cw1.5] Quinta die creauit deus natatilia in aquis. et uolatilia in aere.</p> <p>[cw1.6] Sexta die creauit deus animalia terrestria. et ipsum hominem scilicet adam et euam.</p> <p>[cw1.7] Septima die quieuit ab omni opere suo.</p>
<p>(Prima aetas. [H only])</p>	<p>10. Prima ergo aetas continent annos iuxta Hebreos IDCLVI, iuxta LXX interpretes IICCXLII.</p>		<p>[cw1.8] Incipit prima etas<sup>4</sup>.</p>
<p>5. Adam annorum CCXXX genuit Seth, a quo filii dei. CCXXX.</p>	<p>11. Adam cum esset CXXX annorum, genuit Seth, qui pro Abel natus est.</p>	<p>[bw2] Adam ·c<sup>o</sup>·xxx<sup>o</sup>· etatis sue anno genuit seth · a quo filii dei uixitque annis ·dcccc·xxx<sup>a</sup> et mortuus est ·</p>	<p>[cw2] ADam . c<sup>o</sup>xxx<sup>o</sup> . anno sue etatis genuit seth . a quo filii dei .</p>
<p>6. Seth ann. CCV genuit Enos, qui coepit invocare nomen domini. CCCCXXXV.</p>	<p>12. Seth ann. CV genuit Enos, qui coepit invocare nomen domini.</p>	<p>[bw3] Seth · anno ·c<sup>o</sup>·v<sup>o</sup> genuit enos qui cepit inuocare nomen dei · vixitque annis ·dcccc·xii·</p>	<p>[cw3] Seth anno . c<sup>o</sup>v<sup>o</sup> . genuit enos . qui cepit inuocare nomen domini .</p>

<sup>3</sup> recte natatilia.

<sup>4</sup> These indications of the Six Ages of the world in AC C occur at the end of the last line of the previous age (or, in this case, the last of the seven days of the Creation).

7. Enos ann. CLXXXX (CXL [W only]) genuit Cainan. DCXXV.	13. Enos annorum XC genuit Cainan (cui nomen interpretatur natura dei [M only]).	[bw4] Enos anno ·c <sup>o</sup> ·xc· genuit caynan vixitque annis ·dcccc·v·	[cw4] Enos anno . c <sup>o</sup> xc <sup>o</sup> . genuit chaynan .
8. Cainan ann. CLXX genuit Malalehel. DCCXCV.	14. Cainan annorum LXX genuit Malaleel (qui interpretatur plantatio domini [FMPSg only]).	[bw5] Caynan anno ·c <sup>o</sup> ·lxx· genuit malaleel vixitque · annis ·dcccc·x·	[cw5] Chaynan anno . c <sup>o</sup> lxx <sup>o</sup> . genuit malaleel .
9. Malalehel ann. CLXV genuit Iareth. DCCCCLX.	15. Malaleel annorum LXV genuit Iareth (qui interpretatur discendens vel portans [M only]).	[bw6] Malaleel · anno c <sup>o</sup> ·lv <sup>o</sup> · genuit Iareth vixitque · annis ·d·ccc xc·v·	[cw6] Malaleel . an(no) . c <sup>o</sup> lv <sup>o</sup> . genuit . Iareth .
10. Iareth ann. CLXII genuit Enoch, qui translatus est. MCXXII.	16. Iareth annorum CLXII genuit Enoc, qui translatus est a deo.	[bw7] Iareth · anno ·c <sup>o</sup> ·lii· genuit · enoc vixitque annis ·dcccclxi·	[cw7] Iareth . an(no) . c <sup>o</sup> lii <sup>o</sup> . genuit . enoch .
11. Enoch ann. CLXV genuit Matusalam. MCCLXXXVII.	17. Enoc anorum LXV genuit Matusalem (qui interpretatur dedicatio [M only]).  17a. (Concupiscunt filii dei filias hominum [FPSg only]).	[bw8] Enoch · anno ·c <sup>o</sup> ·lxv· genuit matusalem vixitque · annis ·ccclxv·	[cw8] Enoch . an(no) . c <sup>o</sup> lxv <sup>o</sup> . genuit . matusalem .
12. Matusalam ann. CLXVII genuit Lamech. MCCCCLIV.	18. Matsusalem ann. CLXXXVII genuit Lamech.  19. Gigantes nati sunt. <sup>5</sup>	[bw9.1] Matusalem clxi· genuit · lamec vixitque annis dcccclxi·  [bw9.2] Iste lamec interfecit chain filium ade fratriscidam	[cw9] Matusalem . an(no) . c <sup>o</sup> lxv <sup>o</sup> . genuit . lamech .
13. Lamech ann. CLXXXVIII genuit Noe. arca aedificatur.	20. Lamech ann. CLXXXII genuit Noe, qui arcam	[bw10] Lamec anno ·c <sup>o</sup> ·lvii· genuit Noe vixitque · annis ·	[cw10] Lamech an(no) . c <sup>o</sup> lvii <sup>o</sup> . genuit . noe .

<sup>5</sup> Isidore *Chron. mai.* 13.

MDCXLII.	aedificavit.	dcclxxvii.	
14. Noe autem ann. DC factum est diluuium. IIMCCXLII.	21. Noe ann DC venit diluuium.	[bw11.1] Noe anno ·d <sup>o</sup> · genuit sem ·  [bw11.2] {et} postquam sem erat ·xc·viii annorum venit diluuium anno dc· vite Noe . mense secundo ·xvii· die mensis v{t} quidam volunt ·	[cw11.1] Noe an(no) . d <sup>o</sup> · genuit . seth .  [cw11.2] Et postquam Seth erat . xc <sup>o</sup> ·viii <sup>o</sup> · annorum uenit diluuium .
		[bw11.3] hec est prima etas continens ·m·dcccc·lxxx iiii	[cw11.3] Hec est prima etas continens annos . m.d.cccc.lxxxiii .
15. Secunda aetas.	22. XVIII. De secundo aetate.  23. Secundo aetas continet ann. Iuxta Hebreos CCXCII, iuxta LXX interpretes DCCCCXLII vel adiecto Cainan ILXXII.		[cw11.4] Secunda etas.
16. Sem (cum esset annorum C [EPW only]) anno secundo post diluuium genuit Arfaxat, a quo Chaldaei. IIMCCXLIV.	24. Sem (c annorum [EH <sup>2</sup> only]) ann II post diluuium genuit Arfaxath, a quo Chaldei.	Sem vero annis duobus post diluuium genuit . arphaxth .	[cw12] SEth uero annis duobus post diluuium . genuit . arphaxat .
17. Arfaxat ann. CXXXV genuit Sala, a quo Samaritae et Indi. IIMCCCLXXIX.	25. Arfaxath ann. XXXV genuit Sale, a quo Samaritae et Indi.	[bw13] et ipse arphaxth anno ·xxx·v <sup>o</sup> · genuit sal{e}m qui primus edific{a}tor fuit Ie(r)osolim et a nomine ipsius {di}cta est salem postea <sup>a</sup> iebus et salem dicta est ierosolim ·	[cw13] Arphaxat . an(no) . xxx <sup>o</sup> ·v <sup>o</sup> · genuit . salan .
18. Sala ann. CXXX genuit	26. Sale annorum XXX	[bw14] Salem {anno}	[cw14] Salan . c <sup>o</sup> ·xxx <sup>o</sup> · an(no)



Heber, a quo Hebraei. IIMDIX.	genuit Heber, a quo Hebrei.	·c <sup>o</sup> xxx <sup>o</sup> ·{g}enuit eb{ }r a quo hebrei ·	. <i>genuit</i> . eber . a quo ebrei .
19. Heber ann. CXXXIV genuit Falec.  turris aedificatur. (hoc tempore diuisse sunt linguae et per orbem terrae facta est dispersio in aedificatione turris.[EPW only]) IIMDCXLIII.	27. Heber annorum XXXIII genuit Falech.  28. Turris aedificatur.	[bw15] Eber anno ·c <sup>o</sup> ·xxx· genuit phalec .	[cw15] Eber an(no) . c <sup>o</sup> xxxiii <sup>o</sup> . <i>genuit</i> . falech .
20. Falec ann. CXXX genuit Ragau.  21. Dii primum adorantur. IIMDCCLXXIII.	29. Falech annorum XXX genuit Reu.  30. Dii primum adorantur.	[bw16.1] Phalec anno ·c <sup>o</sup> xxx· genuit Ragau ·  [bw16.2] dii primum adorantur ·	[cw16] Falech an(no) . c <sup>o</sup> xxx <sup>o</sup> · <i>genuit</i> . ragau .
22. Ragau ann. CXXXII genuit Serug (seruch [EPW]).  23. Regnum inchoat Scytharum. IIMDCCCCV.	31. Reu annorum XXXII genuit Seruch.  32. Regnum inchoat Scitharum.	[bw17.1] Ragau · anno ·c <sup>o</sup> ·xxxii· <i>genuit</i> seruch  [bw17.2] regnum scitharum inchoat ·	[cw17.1] Ragau an(no) . c <sup>o</sup> xxxii <sup>o</sup> . <i>genuit</i> seruch .  [cw17.2] regnum cythar(e)um inchoat .
24. Serug ann. CXXX genuit Nahor (nachor <b>EDHMPQW<sup>2</sup></b> ).  25. Regnum Aegyptiorum nascitur. IIMXXXV.	33. Seruc annorum XXX genuit Nachor.  34. Regnum Aegyptiorum nascitur.	[bw18.1] Seruch {·} anno ·c <sup>o</sup> ·xxx· <i>genuit</i> · Nachor  [bw18.2] regnum {...}ipc{...}orum inchoat ·	[cw18.1] Seruch an(no) . c <sup>o</sup> xxx <sup>o</sup> . <i>genuit</i> . nachor .  [cw18.2] Regnum egyptiorum inchoat .
26. Nacor ann. LXXVIII genuit Thara.  27. Regnum Assyriorum et Siciniurum exoritur.	35. Nachor annorum XXVIII genuit Thara.  36. Regnum Assyriorum et Syciniurum exoritur.	[bw19.1] Nachor · anno ·lxxxiii· <i>genuit</i> . thare  [bw19.2] Regnum affricorum oritur ·	[cw19.1] Nachor an(no) . lxxx <sup>o</sup> iii <sup>o</sup> . <i>genuit</i> . thara .  [cw19.2] Regnum asyriorum oritur .

IIIMCXIV.			
28. Thara ann. LXX genuit Abraham.	37. Thara annorum LXX genuit Abraham.	[bw20.1] Tha{re} anno ·lxxx· genuit abraham ·	[cw20.1] Thara an(no) . lxxx <sup>o</sup> . genuit . abraham .
29. Zoroastres magicam repperit. IIIMCLXXXIV.	38. Semiramis condidit Babyloniam.	[bw20.2] Zorcastris magicam artem repperit ·	[cw20.2] Thara <sup>6</sup> astronomicam artem inuenit .
		[bw20.3] haec est secunda etas continens annos ·dcccclvii·	[cw20.3] Hec est secunda etas continens annos . d.ccc.Lvii .
30. Tertia aetas.	39. XVIII. De tertia aetate. 40. Tertia aetas continent ann. DCCCCXLII.		[cw20.4] Tercia etas.
	40a. (Abraham ann. LXXV venit in Chananeam [FPSg only]).		
31. Abraham ann. C genuit Isaac et Ismahel, a quo Ismahelitae. IIIMCCLXXXIV.	41. Abraham ann. C genuit Isaac. 42. Nam primo genuit Ismahel, a quo Ismahelite.	[bw21] Abraham · anno ·c <sup>o</sup> genuit · isaac ·	[cw21] Abraham an(no) . c <sup>o</sup> . genuit . ysaac .
32. Isaac ann. LX genuit Iacob. 33. Argivorum regnum inchoat. IIIMCCCXLIV.	43. Isaac annorum LX genuit Iacob. 44. Regnum inchoat Argivorum.	[bw22] Isaac · anno ·lx· genuit Iacob	[cw22] Ysaac an(no) . lx <sup>o</sup> . genuit . iacob .
34. Iacob ann. XC genuit Ioseph.	45. Iacob annorum XC genuit Ioseph.	[bw23.1] Iacob · anno ·xl· genuit Ioseph ·	[cw23] Iacob an(no) . xl <sup>o</sup> . genuit . ioseph .

<sup>6</sup> Zor(e) (for Zoroaster) in margin correcting erroneous repetition of Thara.

35. Foroneus Graeciae leges dedit. IIIMCCCCXXXIV.	46. Memphis in Aegypto conditur.	[bw23.2] phoreneus grecis leges dedit .	
36. Ioseph ann. CX.	47. Ioseph ann. CX vixit.	[bw24.1] Ioseph anno ·xx·iii· obiit in egipto .	[cw24.1] Ioseph an(no) . xc <sup>o</sup> .iii <sup>o</sup> . moritur .
37. Graecia segetes habere coepit. IIIMDXLIV.	48. Grecia sub Argo segetes habere coepit.		
38. Hebraeorum (in Aegypto [BCEPQW]) servitutis ann. CXLIV.	49. Hebreorum servitas ann. CXLVII.	[bw24.2] seruitus hebreorum incipit in egipto in eodem anno in quo Ioseph mortuus est et duravit per ·c·xliiii{·} annos	[cw24.2] Seruitus ebreorum cepit in egipto in anno illo in quo ioseph mortuus est . et duravit per . c.xliiii . annos .
39. Atlans astrologiam invenit. IIIMDCLXXXVIII.	50. Cecrops Athenas condidit.		[cw24.3] Adlam astronomiam invenit .
40. Moyses ann. XL.	51. Moyses annis XL rexit Israel.	[bw25.1] Moyses rexit populum <sup>7</sup> ·xl· annis	[cw25.1] Moyses annis . xl. rexit populum .
41. Hebraei litteras habere coeperunt. IIIMDCCXXVIII.	52. Lacedemon conditur.	[bw25.2] Athlas astronomiam docuit .	
42. Iosue ann. XXVII.	53. Iosue annis XXVI.	[bw26.1] Iosue · annis · xxvii rexit populum post moisem .	
43. Erictonius in Troia (primus [BCPQW]) quadrigam iunxit. IIIMDCCLV.	54. Iudices a Moyse usque ad Samuel praefuerunt (ann. CCCV [FP only]).	[bw26.2] Erictonius in troia vsum quadrige primus invenit .	[cw25.2] Post moysen erictonius in troiana regione quadrigam invenit .
44. Gothonihel ann. XL.	55. Othoniel annis XL.	[bw27.1] post hoc filii Israel seruierunt regi mesopotamie · annis ·viii· quos gothoniel liberauit et eis preluit annis	[cw26.1] Gotoniel an(nis) . xl .

<sup>7</sup> Or read 'populum' (see also bw26.1 infra).

45. Cadmus (Cathmus [ACDHQ] litteras Graecis dedit. IIIMDCCXCV.	56. Cadmus Thebarum rex Greca litteras invenit.	·xl· [bw27.2] Cahtmus litteras grecis dedit ·	[cw26.2] Cathmus literas <sup>8</sup> inuenit .
46. Aoth ann. LXXX.	57. Aoth annis LXXX.	[bw28] Postea seruierunt ebrei regi moab xviii annis quos aoth liberauit eis que preluit et quieuit terra ·lxxx· annis ·	[cw27.1] Aoth an(nis) . lxxx <sup>o</sup> .
47. Fabulae fictae sunt. IIIMDCCCLXXV.	58. Amphion musicus claruit.		[cw27.2] fabule fecte sunt .
48. Debbora ann. XL.	59. Deborra annis XL.	[bw29.1] Debora poplum iudicat ·  [bw29.2] deinde filii Israel seruierunt Iabin regi chanaan · annis ·xx· quos liberauit barach et preluit · annis · xl	[cw28.1] Deborra an(nis) . xl .
49. Apollo citharam repperit. IIIMDCCCCXV.	60. Primus Latinis regnat Pcus.	[bw29.3] apollo citharam repperit ·	[cw28.2] Apollo cytharam reperit .
50. Gedeon ann. XL.	61. Gedeon annis XL.	[bw30.1] postea seruierunt madiantis · quos liberauit gedeon et preluit annis ·xl·	[cw29.1] Gedeon an(nis) . xl .
51. Mercurius lyram condidit. IIIMDCCCLV.	62. Orpheus Linusque musici claruerunt.	[bw30.2] Mercurius liram condidit ·	[cw29.2] Mercurius lyram condidit .
52. Abimelech ann. III.	63. Abimelec annis III.	[bw31.1] Abimelec ·xxi·	[cw30.1] Amelech an(nis) . xxi .

<sup>8</sup> greca added in a later hand in margin.

53. Chorus in Graecia inventus. IIIMDCCCCLVIII.	64. Iste LXX fratres suos interfecit.	[bw31.2] Chorus íngrecia ínuentus est ·	[cw30.2] Chorus <i>in grecia inuentus</i> est .
54. Tola ann. XXIII.	65. Thola annis XXIII.	[bw32.1] Thola · <i>annis</i> ·xxxii·	[cw31.1] Tola an(nis) . xxxii .
55. Priamus regnavit in Troia. IIIMDCCCCLXXXI.	66. Priamus regnat in Troia.	[bw32.2] Priamus laomedontís filíus regnavit <i>in troia</i> .	[cw31.2] Priamus regnavit <i>in troia</i> .
56. Iair ann. XXII.	67. Iair annis XXII.	[bw33.1] Iahír ·xxx{ii}·	[cw32.1] Iayr an(nis) . xxxi .
57. Carmentis Latinas litteras reperit. IVMIII.	68. Carmentis Latinas literas reperit.	[bw33.2] carmentís <i>mater euandri litteras latinorum</i> reperit .	[cw32.2] Carmentis <i>mater euandri literas latinorum</i> reperit .
58. Iepte ann. VI.	69. Iepte annis VI.	[bw34.1] Deinde filíi Israel <i>seruierunt hostibus</i> ·xviii· <i>annis</i> · quos Iepte liberavit <i>et</i> <i>prefuit annis</i> ·vii	[cw33.1] Yepte an(nis) . vi .
59. Hercules flammis se iniecit. IVMIIX.	70. Hercules se flammis iniecit.	[bw34.2] Hercules flammis se íniec {...}	[cw33.2] Ercules flammis se íniecit .
60. Abessa ann. VII.	71. Abessa ann. VII.	[bw35.1] Abessa annís vi{i.}	[cw34.1] Abessa an(nis) . vii .
61. Alexander Helenam rapuit. IVMXVI.	72. Bellum Troiae decennale surrexit.	[bw35.2] {Alex}a{n}der elenam rapuit ·	[cw34.2] Alexander elenam rapuit .
	73. Achialon ann. X hic in LXX interpretibus non habetur.		
62. Labdon (abdon [ACDMPQW]) ann. VIII.	74. Labdon ann. VIII.	[bw36.1] Abdon <i>annis</i> ·x·	[cw35.1] Iabdon an(nis) . x .
63. Troia capta est.	75. Aeneas venit Italiam.	[bw36.2] Troia capta est a	[cw35.2] Troia capta <i>est</i> a

IVMXXIV.		<i>grecis et cartago a didone incho{at}ur ·</i>  [bw36.3] Dares h{isto}riam troianorum edid{it} ·	<i>grecis . et cartago conditur a dydone .</i>
64. Samson ann. XX.	76. Samson ann. XX.	[bw37.1] <i>deinde filii israel seruiertur philisteis ·xl· a{nnis} quos samson liberauit et pefuit ·xx {annis}</i>  [bw37.2] Eneas in ytaliam moritur	[cw36.1] Sampson an(nis) . xix .  [cw36.2] Eneas in ytaliam moritur .
65. Ascanius Albam condidit. IVMXXIV.	77. Ascanius Albam condidit.	[bw37.3] Aschanius albam condidit ·	<i>et ascanius eius filius albam longam condidit .</i>
	78a. (Hactenus iudicium liber tempora signat [M only]).		
66. Heli sacerdos ann. XL.	78. Hely ann. XL.	[bw38.1] Heli sacerdos pater {op}hni et finees pefuit xl· annis ·	[cw37.1] Hely sacerdos an(nis) . xl .
67. Arca testamenti capitur. IVMLXXXIV.	79. Regnum Siciniorum finitur.	[bw38.2] Arca testamenti capta est · ophni et phinees occisi sunt ·  [bw38.3] Troiani duce bruto in britanniam ue{nerunt} ·	[cw37.2] Arca testamenti capta est .  [cw37.3] Brutus ascanii nepos britanniam insulam adiit . et regnum suum locrio filio suo tradidit in fine uite sue .
68. Samuhel (et Saul [BEHQ only]) ann. XL.	80. Samuhel et Saul ann. XXXII.	[bw39.1] Samuel et saul annis ·xl·	[cw38.1] Samuel et saul an(nis) . xl .

69. Homerus fuisse putatur. IVMCXXIV.	81. Lacedemoniorum regnum oritur.	[bw39.2] ho{merus} grecorum doctissimus clarus habe{b}atur  [bw39.3] Locrinus filius Br{uti in} Britannia regnat .	[cw38.2] Homerus clarus habetur .  [cw38.3] Et tunc temporis regnabat madauc locrii filius in britannia .
		[bw39.4] Hec est ter{cia} e{tas} con{ti}nens {annos} <sup>9</sup> dcccc·x·	[cw38.4] Hec est tertia etas continens annos . dcccc.x .
70. Quarta aetas.	82. XX. De quarta aetate.  83. Quarta aetas continet annos iuxta Hebreos CCCCLXXIII: LXX translatores XII adiciunt.		[cw38.5] quarta etas.
71. David ann. XL.	84. David ann. XL.	[bw40.1] Daud rex · annis ·xl·	[cw39.1] Daud rex annis . xl .
72. Carthago a Didone conditur. (Gad, Nathan et Asaph prophetaverunt. [BEHQ <sup>2</sup> ]) IVMCLXIV.	85. Carthago a Didone conditur.	[bw40.2] Gad · Nathan · asa · prophetauerunt in israel ·	[cw39.2] Gath . Nathan . Asa prophetauerunt.
73. Salomon ann. XL.	86. Salomon ann. XL.	[bw41.1] Salomon · annis ·xl·	[cw40.1] Saleron an(nis) . xl .
74. Templum Hierusolymis aedificatur. IVMCCIV.	87. qui templum aedificavit anno CCCCLXXX egressionis ex Egypto, ex quo apparet Samuhel et Saul XL	[bw41.2] templum ierosolimis edificatur	[cw40.2] Templum ierosolimis edificatur .

<sup>9</sup> There is a space left in the line here, but no indication that 'annos' was written into it.

	annis praefuisse.	[bw41.3] Amos · Ieu · Aggeus · prophetauerunt · [bw41.4] Rudhidibras regnabat tunc temporis in Britannia ·	[cw40.3] Amos · Ieu · Aggeris prophetauerunt . [cw40.4] Et rudidibus in britannia regnabat tunc temporis .
75. Roboam ann. XVII.	88. Roboam annis XVII.	[bw42.1] Roboam annis · xvii ·	[cw41.1] Roboam an(nis) · xvii .
76. Regnum Israhel et Iuda dividitur. IVMCCXXI.	89. Regnum Israhel et Iuda dividitur.	[bw42.2] regnum ísrael diuiditur	[cw41.2] Regnum israel et iuda díuiditur .
77. Abia ann. III. (sub quo [ACDEHMPQ]) 78. Abimelech pontifex fuit. IVMCCXXIV.	90. Abia ann. III. 91. Pontifex Abimelech insignis habetur.	[bw43.1] Abía · annis · tribus [bw43.2] sub quo a {bimelec} pontifex fuit ·	[cw42.1] Abya an(nis) · ííi . [cw42.2] Sub quo abymelech pontifex fuit .
79. Asab ann. XLI. 80. Achias, Amos, Ieu, Iohel (et zacharias [Q]) prophetaverunt. IVMCCCLXV.	92. Asa ann. XLI. 93. Hieu prophetes occiditur ab Asa rege Israhel.	[bw44.1] Saph {an annis xliiii} [bw44.2] Zacharias Iohel prophetae {runt}	[cw43.1] Asaph an(nis) · xliíi . [cw43.2] Zacharias . et Iohel prophetauerunt .
81. Iosaphat ann. XXV. 82. Prophetavit Helias, Abdias et Micheas. IVMCCXC.	94. Iosaphat ann. XXV. 95. Helias, Abdias Michasque prophetant.	[bw45.1] Iosaphath · annis · xxx · [bw45.2] heli {as. Obe} dias · Micheas · prophetauerunt .	[cw44.1] Iosaphat an(nis) · xxx . [cw44.2] Elyas . Abias . Micheas prophetauerunt .
83. Ioram ann. VIII.	96. Ioram ann. VIII.	[bw46.1] I {or} am annis · viii ·	[cw45.1] Ioram an(nis) · viii .



84. Prophetavit Helias et Heliseus. IVMCCXCVIII.	97. Edom defecit a regno Iudae.	[bw46.2] Ioel · Naum <i>prophetauerunt</i>	[cw45.2] Ioel . Naum . <i>prophetauerunt</i> .
85. Ochozias ann. I.	98. Ochozias ann. I.		[cw46.1] Ocozias an(no) . i .
86. Helias rapitur. IVMCCXCIX.	98a. (Ionadab clarus habetur. [M only]) 99. Helias rapitur.	[bw47.1] helias rapitur · [bw47.2] heliseus <i>proph{etaui}t</i> .	[cw46.2] Elyas rapitur . [cw46.3] elyseus prophetauit .
87. Athalia (gotholia [B <sup>2</sup> H], goathalia [Q]) ann. VII.	100. Athalia ann. VI.		[cw47.1] Gotolia an(nis) . vii .
88. Ionadab sacerdos claruit. IVMCCCVI.	101. Ionadab filius Rechab sacerdos claruit.		[cw47.2] Ionadab sacerdos .
89. Ioas ann. XL.	102. Ioas an. XL.	[bw49.1] Ioas annis xl.	[cw48.1] Ioas an(nis) . xl .
90. Heliseus moritur. IVMCCCXLVI.	103. Zacharius Ioiadae filius lapidatur.	[bw49.2] heliseus helie <i>discipule moritur</i> ·	[cw48.2] Elyseus moritur .
91. Amasias ann. XXVIII.	104. Amasias ann. XXVIII.	[bw50.1] Anasias · annis · xv	[cw49.1] Anasias an(nis) . xv .
92. Carthago condita. IVMCCCLXXV.	105. Amos prophetavit in Israhel.	[bw50.2] Cartago perfecte <i>condita est</i> .	[cw49.2] Cartago per fidem <i>conditur claruit</i> .
93. Ozias ann. LII.	106. Ozias ann. LII.	[bw51.1] Ozias annis · xviii · [bw51.2] R{om}ulus et <i>Remus nascuntur</i> .	[cw50.1] Ozias an(nis) . xviii . [cw50.2] Romulus et Remus <i>nascuntur</i> .
94. Olympias a Graecis	107. Assyriorum regnum in	[bw51.3] Olimpias sub	[cw50.3] Olympias a grecis

instituitur. IVMCCCCXXVII.	Meos transfertur, quod (a Beli principio [FPSg only]) steterat an. ICCCV.	olímpto {m}onte a grecís instituitur.	instruitur .
95. Ioathan ann. XVI. 96. Romulus nascitur. IVMCCCCXLIII.	108. Ioatham ann. XVI. 109. Osee, Iohel Esaiasque prophetant.	[bw52.1] Iosu{e} et y{say}as xxxviii· annis ·  [bw52.2] I{n} p{ri}mo anno {po}testatis ist{orum} roma cond{i}tur a {ge}mínis {fratri}bus remo et {romulo} x{i} kalendas maí · die sancte palis ·  [bw52.3] {Regna}b{at} in britannia c{uned}asius qui f{uit} nepos {regis ler} qui {con}didit lerecestriam ·	[cw51.1] Iosue et ysayas an(nis) . xxxviii .  [cw51.2] In primo anno potestatis eorum roma conditur a remo et romulo . xi° . kalendas maí .  [cw51.3] Et in britannía regnabat cunedagius qui erat nepos regis leyr.
97. Acaz ann. XVI. 98. Roma conditur. IVMCCCCLIX.	110. Achaz ann. XVI. 111. Roma conditur 112. et Israhel in Medos transfertur.	[bw53] {A}chax ·{annis} xv{i}·	[cw52] Agaz an(nis) . xvi .
99. Ezechias ann. XXIX. 100. Senatus Romae fit. IVMCCCCLXXXVIII.	113. Ezechias ann. XXVIII. 114. Romulus centum senators constituit.	[bw54.1] Ezechias annis ·xxix·  [bw54.2] S{enatus} cepít esse rome ·	[cw53.1] Ezechias an(nis) . xxix .  [cw53.2] Senatus Rome habetur .
101. Manasses ann. LV.	115. Manasses ann. LV.		[cw54.1] Manasses an(nis) . lu .

102. Sibylla Samia claruit. IVMDXLIII.	116. Numa duos menses adiecit.	[bw54.3] Sibilla clar{uit}	[cw54.2] Sibilla claruit .
103. Amon ann. XII.	117. Amon ann. II.	[bw55.1] Minon <i>annis</i> ·xii·	[cw55.1] Amon an(nis) . xii .
104. Census primum agitur. IVMDLV.	118. Tullius in re publica censum exegit.	[bw55.2] <i>primus census</i> agitur	[cw55.2] <i>Primus sensus</i> agitur .
105. Iosias ann. XXXII.	119. Iosias ann. XXXI.	[bw56.1] Iosias <i>annis</i> ·xxii·	[cw56.1] Iosias an(nis) . xxii .
106. Thales philosophus agnoscitur. IVMDLXXXVII.	120. Thales fysicus claruit.	[bw56.2] <i>Millesius philosophus</i> agnoscitur ·	[cw56.2] Tales phylosophus agnoscitur .
107. Ioachim ann. XI.	121. Ioachim ann. XI.	[bw57] Ioachím <i>annis</i> {·x}·	[cw57] Ioachym an(nis) . x .
108. Nabuchodonosor Iudaeam capit. IVMDXCVIII.	122. Huius anno tertio Nabucodonosor Iudeam cepit.		
109. Sedechias ann. XI.	123. Sedecias ann. XI.	[bw58.1] Sedechías <i>annis</i> ·xx·	[cw58.1] Sedechias an(nis) . xii .
		[bw58.2] Nabocodonosor iudeam cepit ·	[cw58.2] Nabugodonosor iudeam capit .
110. Templum Hierusolymis incensum est. IVMDXCIX.	124. Templum Hierosolimis incensum est.	[bw58.3] <i>Templum Ierosolímis</i> incensum est ·	[cw58.3] <i>Templum ierosolímis</i> incensum est .
		[bw58.4] <i>Hec est quarta etas continens annos</i> ·cccc·lxx·i·	[cw58.4] <i>Hec est quarta etas . continens annos . cccc·Lxxi .</i>
111. Quinta aetas.	125. XXI. De quinta aetate.		[cw58.5] <i>Quinta etas.</i>
	126. Quinta aetas continet ann. DLXXXVIII.		

112. Hebraeorum captivitas ann. LXX.	127. Hebreorum captivitas ann. LXX.	[bw59.1] <i>Ebreorum captiuitas incipit et durauit · annis · lxx·</i>	[cw59.1] <i>Ebreorum captiuitas incepit . et durauit annis . lxx</i>
113. Iudith historia conscribitur. IVMDCLXXIX.	128. Iudith historia conscribitur.	[bw59.2] <i>historia Iudith scribitur ·</i>	[cw59.2] <i>Hystoria Iudith scribitur .</i>
114. Darius ann. XXXIV.	129. Darius ann. XXXVI.	[bw60.1] <i>Darius · annis · xxxiii·</i>	[cw60.1] <i>Darius an(nis) . xxxiii .</i>
115. Iudaeorum captivitas solvitur. IVMDCCXIII.	130. Huius secundo anno Iudeorum soluta est captivitas. [EHM]  Huius secundo anno templum Hierosolimis extruitur: primus autem regni eius inter LXX annos captivitatis Iudaice concluditur. [FP]	[bw60.2] <i>sed primo anno sue potestatis eius hebrei a captiuitate sunt liberati ·</i>	[cw60.2] <i>Sed primo anno sue potestatis ebrei a captiuitate sunt liberati .</i>
116. Xerxes ann. XX.  Sophocles et Euripides tragoedi celebrantur insignes (celeberrimi ac insignes habentur [EPW]). IVMDCCXXXIII.	131. Xerses ann. XXI.  132. Herodotus historiographus agnoscitur.	[bw61.1] <i>Nerses · annis xx·</i>  [bw61.2] <i>Mophocles<sup>10</sup> · Socrates · euripedes celebrantur ·</i>	[cw61.1] <i>Xerses an(nis) . xx .</i>  [cw61.2] <i>Sofocles . Socrates . Euripides celebrantur .</i>
118. Artaxerxes ann. XL.	133. Artaxerses ann. XL.	[bw62.1] <i>Artaserses · annis · xxv·</i>	[cw62.1] <i>Artaxerses an(nis) . xxxv .</i>
119. Hesdras (esdras [ADPQ]) incensam legem renovat. IVMDCCCLXXIII.	134. Esdra legem, Neemias Hierosolimam restaurat.	[bw62.2] <i>hesdras legem incensam renouauit ·</i>	[cw62.2] <i>Esdras legem incensam renouauit .</i>
120. Darius (qui et Nothus	135. Darius qui et Nothus	[bw63.1] <i>Alter darius · annis</i>	[cw63.1] <i>Alter darius an(nis)</i>

<sup>10</sup> *recte Sophocles. The ‘M’ here a scribal error for a recumbant ‘S’.*

[ <b>BCPW</b> ] ann. XIX. 121. Haec aetas habuit Platonem IVMDCCXCII.	ann. XVIII. 136. Plato nascitur.	·xvii· [bw63.2] plato clarus habetur ·	. xvii . regnauit . [cw63.2] plato clarus habetur ·
122. Artarxerxes ann. XL.  123. Hester historia expletur (completur [ <b>E</b> ]). IVMDCCCXXXII.	137. Artarxerses ann. XL.  138. Hester historia completur.	[bw63.3] historia hester completur ·	[cw64.1] Alter artarxerses an(nis) . xli . reg(nauit) . [cw64.2] Hystoria ester completur ·
124. Artarxerxes (qui et ochus [ <b>HPW</b> ] ann. XXVI.  125. Demosthenes et Aristoteles praedicantur. IVMDCCCLVIII.	139. Artarxerses qui et Ochus ann. XXVI.  140. Demostenes et Aristoteles praedicantur.	[bw63.4] Aristotules et demostenes celebrantur ·	[cw65.1] Tercius artarxerses an(nis) . xxvi . [cw65.2] aristotiles et demostenes celebrantur ·
126. Xerxes (ochi filius [ <b>PW</b> ] ann. IV.  127. Xenocrates inlustris habetur. IVMDCCCLXII.	141. Xerses Ochi filius ann. III.  142. Xenocrates claruit.	[bw64] Merses · annis viii ·	[cw66] Xerses an(nis) . viii .
128. Darius (Arsami filius [ <b>PW</b> ] ann. VI.  129. Alexander Hierosolimam cepit. IVMDCCCLXVIII.	143. Darius ann. VI.  144. Hucusque regnum Persarum: dehinc Grecorum.		[cw67] Darius an(nis) . vii .
130. Alexander (Macedo [ <b>BEPW</b> ] ann. V.	145. Alexander ann. V: nam septem eius priores cum Persarum regibus	[bw65] Alexander · annis ·v· asiam tenuit et Ierosolimam cepit et mortuus <sup>11</sup> est ·	[cw68] Alexander an(nis) . v . asiam tenuit et ierosolimam cepit . et mortuus est .

<sup>11</sup> The scribe has written mortuu followed by the abbreviation for us.

Asiam obtinuit. IVMDCCCLXXIII.	subputantur.		
131. Ptolomeus ann. XL.  132. Macchabaeorum liber inchoat primus. IVMDCCCXIII.	146. Ptholomeus Largi filius ann XL.  147. Machabeorum liber inchoat primus.	[bw66.1] <i>Tholomeus · annis ·xxviii·</i>  [bw66.2] <i>machabeorum · liber · primus Incipit ·</i>  [bw66.3] <i>lxx interpretes agnoscuntur ·</i>	[cw69.1] <i>Tholomeus an(nis) · xxuiii ·</i>  [cw69.2] <i>Machabeorum liber primus incipit ·</i>  [cw69.3] <i>Lxx · interpretes agnoscuntur ·</i>
133. Filadelfus ann. XXXVIII.  134. Septuaginta interpretes agnoscuntur. IVMDCCCCLI.	148. Filadelfus ann. XXXVIII.  149. Setuaginta interpretes claruerunt.	[bw67.1] <i>Philadelphus · annis xxviii·</i>	[cw70] <i>Phyladelphus an(nis) · xxviii ·</i>
135. Euergetes ann. XXVI.  136. Iesus sapientiae librum componit. IVMDCCCCLXXVII.	150. Euergetes ann. XXVI.  151. Iesus sapientiae librum composuit.	[bw67.2] <i>Iesus librum sapientie componit ·</i>	[cw71.1] <i>Euergites an(nis) · xxvii ·</i>  [cw71.2] <i>Iesus librum sapientie componit ·</i>
137. Filopator ann. XVII.  138. Machabaeorum secundi libri historia componitur. IVMDCCCXCIV.	152. Philopater ann. XVII.  153. Machabeorum liber secundus inchoat.	[bw68] <i>Philopator · annis xviii ·</i>	[cw72] <i>Philopater an(nis) · xviii · regnavit ·</i>
139. Epiphanes ann. XXIV.  140. Romani Graecos obtinuerunt. VMXVIII.	154. Epiphanes ann. XXIII.  155. Romani Grecos obtinuerunt.		
141. Filometor ann. XXXV.	156. Philometor ann. XXXV.	[bw69.1] <i>Philometor annis</i>	[cw73.1] <i>Philomenter an(nis)</i>

142. Scipio Africam vicit. VMLIII.	157. Hunc Antiochus superans Iudaeos oppressit.	·xxvi· [bw69.2] Scipio affricanus affricam vicit <i>et</i> chartaginem deleuit ·	. xxvi . regnavit . [cw73.2] Scipio affricam uicit .
143. Euergetes ann. XXIX.	158. Euergetes ann. XXVIII.		[cw74.1] Euergites an(nis) . xxix .
144. Brutus Spaniam (Hispaniam [DHM]) subegit. VMLXXXII.	159. Brutus Hispaniam subegit.	[bw69.3] Brutus hispaniam subegit ·	[cw74.2] Brutus hispaniam subegit .
145. Soter ann. XVII.	160. Soter ann. XVII.	[bw70.1] Sother annis ·xvii·	[cw75.1] Sother an(nis) . xvii .
146. Thraces Romanis subiciuntur. VMXCIX.	161. Varro Ciceroque nascuntur.	[bw70.2] Traces romanis subiciuntur ·	[cw75.2] Traces romanis subiciuntur .
147. Alexander ann. X.	162. Alexander ann. X.	[bw71.1] Alexander · annis ·xi·	[cw76.1] Alexander an(nis) . xi .
148. Syria Romanis subiecta est. VMCIX.	163. Syria per Gabinum ducem subicitur Romanis.	[bw71.2] Siria romanis subiugata est ·	[cw76.2] Syria romanis subiugata est .
149. Ptolomeus ann. VIII.	164. Ptholomeus Cleopatre filius ann. VIII.	[bw72.1] Tholomeus · annis xi·	[cw77.1] Tolomeus an(nis) . ix . reg(nauit) .
150. Rhetorica ars Romae coepit. VMCXVII.	165. Salustius historiographus nascitur.	[bw72.2] Ars rethorica cepit esse rome ·	[cw77.2] Ars rethorica rome cepit .
151. Dionysius ann. XXX.	166. Dionisius ann. XXX.	[bw73.1] Dionisius annis ·xxii·	[cw78.1] Dyonisius an(nis) . xxii . reg(nauit) .
152. Pompeius Iudaeam capit. VMCXLVII.	167. Pompeius Iudeam capit.	[bw73.2] magnus pompeius iudeam cepit	[cw78.2] Magnus pompeius iudeam capit .
153. Cleopatra ann. II.	168. Cleopatra ann. II.	[bw73.3] <i>et</i> cleopatra filia lagí tunc temporis in egipto	[cw78.3] Et cleopatra tunc temporis in egipto regnabat .

<p>154. Aegyptus Romanis subditur. VMCXLIX.</p>	<p>169. Hucusque regnum Grecorum: nunc Romanorum.</p>	<p>regnabat [bw73.4] <i>et in britanniam regnabat {1}ud filius hely qui tronouantum renouauit et a nomine suo lundoniam appellauit</i></p>	<p>[cw78.4] <i>Et in britannia regnabat Lud filius beli qui trinouantum renouauit . et de nomine suo lundoniam appellauit .</i></p>
<p>155. Iulius (Caesar [EPQW]) ann. V.  156. Hic prior monarchiam tenuit. VMCLIV.</p>	<p>170. Iulius Cesar ann. V.  171. Ab hoc Cesares appellati.</p>	<p>[b1] <i>Anus ante inc {a}rnacionem domini lx·</i> [b1.1] <i>Iulius cesar britta {n}niam bello pulsauit et vicit .</i>  [b1.2] <i>Ca {si}bellano in brittannia regnante</i></p>	<p>[cw79.1] <i>Ivlius cesar . xv . an(nis) .</i> [cw79.2] <i>Et in primo quinquennio subfugauit galliam .</i> [cw79.3] <i>In secundo quinquennio britanniam . ut in romanis hystorum reperitur . Scriptum est enim quod iulius cesar romanorum primus britanniam bello pulsauit . anno ab urbe condita . dc<sup>o</sup>.xc<sup>o</sup>.iii<sup>o</sup> . ante uero incarnation(e)m domini . L<sup>o</sup> .</i> [cw79.4] <i>Cassibellaunus belin filius regnabat in britannia tunc temporis .</i> [cw79.5] <i>Ultimo uero quinquennio deucit pompeium . et monarchiam totius mundi tenuit .</i></p>
			<p>[cw80.1] <i>Octouianus cesar post iulium regnauit annis . Lv .</i> [cw80.2] <i>Sed in . xl . anno</i></p>



			<i>eius imperii natus est christus</i> . [cw80.3] <i>Quo etiam anno quinta etas finitur continens annos . d.xxxiii .</i> [cw80.4] <i>Colliguntur ergo ab origine mundi usque ad christum anni .</i> <i>iiii<sup>m</sup>.dcc.Liiii.</i>
157. Sexta aetas.	172. XXII. De sexta aetate.  173. Sexta aetas continet annos praeteritos DCCVIII. (DCCIII [Sg])		[cw80.5] Sexta eta(s).
158. Octavianus ann. LVI.  159. Christus nascitur. VMCCX.	174. Octavianus ann. LVI.  175. Huius anno XLII dominus nascitur 176. completis ab Adam annis IIIIDCCCC LII, iuxta alios VCXCVIII.	[b19] Anus [b19.1] <i>Augustus cesar regna recepit . [57 years<sup>12</sup>]</i>  [b60] Anus [b60.1] <i>natiuitas domini nostri ihesu christi in bethelem iude in ciuitate dauid</i>  [b61] Anus [b61.1] <i>interfeccio infancium</i>  [b66] Anus [b66.1] <i>reuersionis domini de egipto</i>	[cw81.1] <i>Idem octouianus cesar post natiuitatem domini annis . xv . regnabat .</i>  [cw81.2] <i>Tenuantius erat rex britannie nepos cassibellauni regis .</i>
	176a. (A nativitate domini		

<sup>12</sup> *I.e. counting the annals in AC B from b19 to b75. Implicit reign lengths in B are given in this column within square editorial brackets for ease of comparison with the explicit reign lengths stated in Isidore, Bede and AC C.*

	nostri Iesu Christi usque ad Tiberium sunt anni XIII [EHM only])		
160. Tiberius ann. XXIII.	177. Tiberius ann. XXIII.	<p>[b76] Anus [b76.1] tiberíi cesarís <i>qui primus post augustum regnauit</i> [23 years]</p> <p>[b90] Anus [b90.1] <i>dominus a Iohanne in Iordane baptizatus est et Ieiunauit et temptatus est</i> .</p> <p>[b91] Anus [b91.1] <i>aquam in vinum mutauit dominus eodem die quo baptizatus est reuoluto anno</i></p> <p>[b92] Anus [b92.1] <i>dominus publice predicat</i> [b92.2] <i>Iohannes baptista obiit</i></p> <p>[b93] Anus [b93.1] <i>passionis domini nostri ihesu christi</i> . (AD 33)</p>	[cw82.1] Tyberius an(nis) . xxiii .
161. Christus cruci figitur. VMCCXXXIII.	178. Huius ann. XVIII dominus crucifigitur.		<p>[cw82.2] In tempore istius <i>passus est dominus</i> .</p> <p>[cw82.3] In britannia <i>regnabat Kymbelinus tenuantii filius</i> .</p>
162. Gaius Caligula ann. IV.	179. Gaius ann. IIII.	<p>[b99] Anus [b99.1] Gaicesarís . [1 year]</p>	[cw83.1] Gaius caligula an(nis) . iiiii . <i>regnauit</i> .

163. Matthaesus euangelium scribit. VMCCXXXVII.	180. Mattheus euangelium scribit.	[b99.2] <i>Matheus ewangelium scripsit</i>	[cw83.2] <i>Matheus euangelium scripsit</i> .
164. Claudius ann. XIV.	181. Claudius ann. XIII.	[b100] <i>Anus</i> [b100.1] <i>claudi neronis</i> · [14 years]	[cw83.3] <i>In britannia regnabat aruiragus rebellis</i> .
165. Marcus euangelium edidit. VMCCCLI.	182. Petrus Romam, Marcus Alexandriam petit.	[b100.2] <i>Petrus romam · marcus alexandriam petit</i>	
166. Nero ann. XIV.	183. Nero ann. XIII.	[b114] <i>Anus</i> [b114.1] <i>Calui neronis</i> [14 years]	[cw84.1] <i>Nero an(nis)</i> . xiiii .
167. Petrus et Paulus necantur. VMCCCLXV.	184. Petrus et Paulus cruci gladioque traduntur.	[b114.2] <i>sub quo petrus crucifigitur · paulus gladio traditur</i>	[cw84.2] <i>Petrus et paulus passi sunt</i> .
168. Vespasianus ann. X.	185. Vespasianus ann. X.	[b128] <i>Anus</i> [b128.1] <i>vespasianus</i> regnauit [10 years]	[cw85.1] <i>Vaspasianus an(nis)</i> . x .
169. Hierusolyma a Tito subvertitur. VMCCCLXXV.	186. Huius secundo anno Titus Hierosolymam subvertit.	[b129] <i>Anus</i> [b129.1] <i>Ierosolimam diruit</i>	[cw85.2] <i>Ierosolima a tyto subuertitur</i> .  [cw85.3] <i>Aruiragus adhuc in britannia regnabat</i> .
170. Titus ann. II.	187. Titus ann. II.	[b138] <i>Anus</i> [b138.1] <i>titii imperatoris</i> · [1 year]	[cw86.1] <i>Tytus an(nis)</i> . ii .
171. Hic facundus et pius fuit. VMCCCLXXVII.	188. Hic facundus et pius fuit.	[b138.2] <i>hic pius et facundus fuit</i> ·	[cw86.2] <i>Hic facundus et pius fuit</i> .

172. Domitianus ann. XVI.  173. Iohannes in Pathmos religatur. VMCCXCIII.	189. Domicianus ann. XVI.  190. Iohannes in Pathmos religatur.	[b139] <i>Annus</i> [b139.1] <i>domicianus</i> <i>Regnavit</i> · [15 years]  [b139.2] <i>Iohannes</i> <i>ewangelista intra pathmos</i> <i>relegatur</i> ·  [b139.3] <i>Clemens in pontos</i> <i>exulat</i> ·	[cw87.1] <i>Domicianus an(nis)</i> <i>. lxií reg(navit)</i> . <sup>13</sup>  [cw87.2] <i>Iohannes in</i> <i>pathmos relegatur</i> .
174. Nerva ann. I.  175. Iohannes Ephesum redit. VMCCXCIV.	191. Nerva ann. I.  192. Iohannes apostolus Ephesum rediens euangelium scripsit.	[b154] <i>Anus</i> [b154.1] <i>Nerwe ímperatorís</i> [1 year]  [b154.2] <i>Iohannes ephesum</i> <i>rediens ewangelium scripsit</i> ·	[cw88.1] <i>Nerua an(no)</i> . i .  [cw88.2] <i>Iohannes ephesum</i> <i>rediit</i> .
176. Traianus ann. XIX.  177. Iohannes apostolus requiescit. VMCCCXIII.	193. Traianus ann. XVIII.  194. Symon Hierosolimorum episcopus crucifigitur.  195. et requiescit Iohannes apostolus.	[b155] <i>Anus</i> [b155.1] <i>traianus regnavit</i> · [19 years]  [b155.2] <i>Simon cleophe filius</i> <i>crucifigitur</i>  [b155.3] <i>et requiescit</i> <i>Iohannes apostolus</i> ·	[cw89.1] <i>Traianus an(nis)</i> . <i>xix . reg(navit)</i> .  [cw89.2] <i>Iohannes apostolus</i> <i>quieuit</i> .
178. Adrianus ann. XXI.  179. Aquila interpres habetur.	196. Adrianus ann. XXI.  197. Aquila interpres habetur.	[b174] <i>Anus</i> [b174.1] <i>Adriani imperatorís</i> · [21 years]  [b174.2] <i>Aquila interpres</i>	[cw90.1] <i>Adrianus an(nis)</i> . <i>xxi . reg(navit)</i> .  [cw90.2] <i>Aquila ínterpres</i>

<sup>13</sup> This curious figure of 62 years for Domitian would, by the reckoning of B's annals, take his reign up to the first year of 'Antonius minor' (Marcus Aurelius).

VMCCCXXXIV.		habetur	<i>habetur</i> .
180. Antoninus (pius [EPW]) ann. XXII.	198. Antonius Pius ann. XXII (mens III [FP only]).	[b195] Anus [b195.1] Antonius pius Regnavit [25 years]	[cw91.1] Antonius an(nis) . xxv . reg(navit) .
181. Valentinus et Marcion agnoscuntur. VMCCCLVI.	199. Valentinus et Marcion agnoscuntur.	[b195.2] valentinus et marcion heretici agnoscuntur	[cw91.2] Valentinus et Marcion agnoscuntur .
182. Antoninus (Verus [EPW]) ann. XIX.	200. Antonius minor ann. XVIII.	[b220] Anus [b220.1] Antonius minor regnauit [19 years]	[cw92.1] Alter antonius an(nis) . xix .
183. Cataphrigarum heresis oritur. VMCCCLXXV.	201. Katafrigarum heresies exoritur.	[b220.2] Cathafrigarum heresis oritur	[cw92.2] Catafrigarum heresis oritur .
184. Commodus ann. XIII.	202. Commodus ann. XIII.	[b239] Anus [b239.1] Comodius Regnavit [13 years]	[cw93.1] Commodus an(nis) . xiii . reg(navit) .
185. Theodotion interpretes habetur. VMCCCLXXXVIII.	203. Teodotion interpretes habetur.	[b239.2] Theodosius inter christianos habetur	[cw93.2] Theodotion interpretes habetur .
186. Helius Pertinax ann. I.	204. Helius Pertinax ann. I.	[b252] Anus [b252.1] helius pertinax regnauit. [1 year]	[cw94.1] Eluius pertinax an(no) . i .
187. Nihil habet historiae. VMCCCLXXXIX.	204a. (Hic Iuliani iuris periti scelere occiditur [M only]).		[cw94.2] Hic nihil hystorie habet .
188. Severus ann. XVIII.	205. Severus Pertinax ann. XVIII.		[cw95.1] Seuerus an(nis) . xviii .
189. Symmachus interpretes habetur. VMCCCXVII.	206. Simachus interpretes habetur.		[cw95.2] Symacus interpretes habetur .
190. Antoninus ann. VII.	207. Antonius Caracalla ann.		[cw96.1] Antonius an(nis) .

191. Quinta editio Hierusolymis invenitur. VMCCCCXIV.	VII. 208. Quinta editio Hierosolimis invenitur.		vii . [cw96.2] <i>Quinta editio ierosolímis inuenitur</i> .
192. Macrinus ann. I. 193. Huius brevitatis vitae nihil gestorum habet. VMCCCCXV.	209. Macrinus ann. I. 209a. (Abgarus vir sanctus regnavit, ut vult Affricanus. [M only])		[cw97.1] <i>Macrinus an(no) . i .</i> [cw97.2] <i>Hic nihil hystorie habet</i> .
194. Aurelius ann. III. 195. Sabellius oritur. VMCCCCXVIII.	210. Aurelius Antoninus ann. III. 211. Sexta editio Nicapoli repperitur.	[b253] <i>Anus</i> [b253.1] <i>aurelí · antoní [4 years]</i> [b253.2] <i>vi<sup>a</sup> edicio nýcopolíni repperitur</i> .	[cw98.1] <i>Aurelius an(nis) . ííí .</i> [cw98.2] <i>Sabellius oritur</i> .
196. Alexander ann. XIII. 197. Origenes insignis habetur. VMCCCCXXXI.	212. Alexander ann. XIII. 213. Origenes Alexandriae claruit.	[b257] <i>Anus</i> [b257.1] <i>Alexander Regnavit · [13 years]</i> [b257.2] <i>Origenes alexandrie claruit</i>	[cw99.1] <i>Alexander an(nis) . xvi .</i> [cw99.2] <i>Origenes insignís habetur</i> .
198. Maximus ann. III. 199. Iste Germanos vicit. VMCCCCXXXIV.	214. Maximus ann. III. 215. Hic persequitur Christianos.	[b270] <i>Anus</i> [b270.1] <i>maximus Regnavit · [4 years]</i> [b270.2] <i>hic persequitur christianos</i>	[cw100.1] <i>Maxímus an(nis) . ííí .</i> [cw100.2] <i>Iste germanos uicit</i> .
200. Gordianus ann. VII.	216. Gordianus ann. VII.	[b274] <i>Anus</i> [b274.1] <i>Cordianus ímperat [6 years]</i>	[cw101.1] <i>Gordianus an(nis) . víí .</i>

201. Hic de Parthis et Persis triumphavit. VMCCCCXLI.	217. Fabianus episcopus Romae celebratur.	[b274.2] <i>fabianus episcopus rome claruit</i>	[cw101.2] <i>Iste de parthis et persis triumphavit .</i>
202. Philippus ann. VII.	218. Philippus ann. VII.	[b280] Anus [b280.1] <i>Philippus regnum inchoat [7 years]</i>	[cw102.1] <i>Philippus an(nis) . vii .</i>
203. Hic primus Christianus imperator fuit. VMCCCCXLVIII.	219. Hic primus Christianus imperator fuit.	[b280.2] <i>hic primus christianus imperator fuit .</i>	[cw102.2] <i>Hic primus imperator fuit</i> <sup>14</sup> .
204. Decius ann. I.	220. Decius ann. I.	[b287] Anus [b287.1] <i>Decius Regnavit . [1 year]</i>	[cw103.1] <i>Decius an(no) . i . regnavit .</i>
205. Antonius monachus claruit. VMCCCCXLIX.	221. Antonius monachus (in Aegypto [M only]) claruit.	[b287.2] <i>sub quo beatus . est passus laurencius</i> <sup>15</sup>	[cw103.2] <i>Antonius monachus claruit .</i>
206. Gallus ann. II.	222. Gallus et Volusianus ann. II.	[b288] Anus [b288.1] <i>Gallus . et volusianus Regnaverunt [2 years]</i>	[cw104.1] <i>Gallus an(nis) . ii . reg(navit) .</i>
207. Novatus heresim condit. VMCCCCLI.	223. Novatiana heresies exoritur.	[b288.2] <i>Nouaciana heres oritur .</i>	[cw104.2] <i>Nouatus heresim condidit .</i>
208. Valerianus ann. XV.	224. Valerianus cum Gallieno ann. XV.	[b290] Anus [b290.1] <i>valerianus cum galieno Regnavit [15 years]</i>	[cw105.1] <i>Valerianus an(nis) . xv . reg(navit) .</i>
209. Cyprianus martyrio coronatur. VMCCCCLXVI.	225. Cyprianus martyrio coronatur.	[b290.2] <i>Ciprianus martirio coronatur</i>	[cw105.2] <i>Cyprianus martyrio coronatur .</i>
210. Claudius ann. II.	226. Claudius ann. II.	[b305] Anus [b305.1] <i>Claudius . Regnavit</i>	[cw106.1] <i>Claudius an(nis) .</i>

<sup>14</sup> xpianus (*i.e. christianus*) added below the line in a later hand.

<sup>15</sup> Apparently refers to Laurence of Rome, who died in 258 during the persecution of Valerianus (see b290 below).

211. Iste Gothos ab Illyrico expulit. VMCCCCLXVIII.	227. Paulus Samusathenus heresim condidit.	· [2 years] [b305.2] paulus samianus heresim condidit ·	ii . [cw106.2] <i>Hic nihil hystorie habet</i> .
212. Aurelianus ann. V.	228. Aurelianus ann. V.	[b307] Anus · [b307.1] aureliani Imperatoris [5 years]	[cw107.1] Aurelius an(nis) . v .
213. Iste Christianos persequitur. VMCCCCLXXIII.	229. Hic persiquitur Christianos.	[b307.2] hic persecutus est christianos .	[cw107.2] <i>Hic christianos persequitur</i> .
214. Tacitus ann. I. (Nihil memorabile egit.[BPWX]) VMCCCCLXXIV.	230. Tacitus ann. I. 230a. (Anatholius Laodicie Syriae episcopus claruit [M only]).	[b312] Anus [b312.1] Decii Imperatoris [1 year]	[cw108.1] Tacius an(no) . i . [cw108.2] <i>Hic nihil ystorie habet</i> .
215. Probus ann. VI.	231. Probus ann. VI.	[b313] Anus [b313.1] Probi imperatoris [6 years]	[cw109.1] Probus an(nis) . vi .
216. Manichaeorum heresis orta est. VMCCCCLXXX.	232. Manicheorum heresies exorta est.	[b313.2] manicheorum heresis orta est ·	[cw109.2] <i>Monachorum manicheorum orta est heresis</i> .
217. Carus ann. II.	233. Carus ann. II.	[b319] Anus [b319.1] Carus Regnavit [2 years]	[cw110.1] Clarus an(nis) . ii .
218. Iste de Persis triumphat. VMCCCCLXXXII.	234. Iste de Persis triumphavit.	[b319.2] iste de persis triumphavit	[cw110.2] <i>Hic nihil ystorie habet</i> .
219. Diocletianus ann. XX.	235. Dioclitianus et Maximianus ann. XX.	[b321] Anus [b321.1] Diocleciani et maximiiani · [20 years]	[cw111.1] Dyoclicianus an(nis) . xx . reg(navit) .



220. Iste diuinis libris adustis martyria facit. VMDII.	236. Iste persequiter Christianos. [FP] His persecutoribus intra XXX dies XVII milia passi sunt. [EHM]	[b321.2] <i>sub híis persecutoribus intra ·xxx dies ·xix<sup>m</sup>. christianorum passi sunt</i>	[cw111.2] <i>Iste diuinis libris combustis christianos interfecit .</i>
221. Galerius ann. II.  (Nihil dignum historiae contulit.[ABCQ]; is nihil historiae gessit dignum [P]; nil historiae gessit [WX]) VMDIV.	237. Valerianus ann. II. [EHM] Maximus et Severus ann. I. [FP]  237a. (Huius breuitas imperii nihil dignum hystoriae contulit. [M only])	[b341] <i>Anus ·</i>  [b341.1] <i>maxímus et seuerus Regnauerunt [1 year]</i>	[cw112.1] <i>Galerius an(nis) . ii .</i>  [cw112.2] <i>Nichil ystorie habet .</i>
222. Constantinus ann. XXX.  223. Nicaena synodus congregatur. VMDXXXIV.	238. Constantinus an. XXX.  239. Nicena synodus congregatur.		[cw113.1] <i>Constantinus an(nis) . xxx . reg(nauit) .</i> [cw113.2] <i>Nicena synodus congregatur .</i>
224. Constantius ann. XXIV.  225. Anthropomorphitarum haeresis oritur. VMDLVIII.	240. Constantius et Constans an. XXIII.  241. Ossa Andreae et Lucae Constantinopoli transferuntur.	[b342] <i>Anus</i> [b342.1] <i>constans et Constanus Regnauerunt [17 years]</i>  [b342.2] <i>ossa beati andree apostoli constanopolín transferuntur</i>	[cw114.1] <i>Alter constantinus an(nis) . xxiii . regnauit .</i>  [cw114.2] <i>Antropomorphitarum heresis oritur .</i>
226. Iulianus ann. II.	242. Iulianus ann. II.	[b359] <i>Anus</i> [b359.1] <i>Iulianus Regnauit · [1 year]</i>	[cw115.1] <i>Iulianus an(nis) . ii .</i>

227. Hic ex Christiano paganus efficitur. VMDLX.	243. Hic ex Christiano paganus persequitur Christianos.	[b359.2] <i>hic ex christiano factus paganus christianos persequitur</i> .	[cw115.2] Hic ex <i>christiano</i> paganus efficitur .
228. Iovianus ann. I.	244. Iovianus ann. I.	[b360] Anus [b360.1] <i>Iouianus Regnauit</i> . [2 years]	[cw116.1] <i>Iouianus</i> an(no) . i .
229. Iste iterum Christianus effectus est. VMDLXI.	245. Hic cum omni exercitu Christianus efficitur.	[b360.2] <i>hic cum omni excercitu suo christianus efficitur</i> .	[cw116.2] <i>Hic iterum christianus</i> efficitur .
230. Valentinianus ann. XIV.	246. Valentinianus ann. XIII.	[b362] Anus [b362.1] <i>valentinianus Regnauit</i> . [10 years]	[cw117.1] <i>Valentinianus</i> an(nis) . xiiii . reg(nauit) .
231. Gothi haeretici efficiuntur. VMDLXXV.	qui a Iuliano ob fidem Christi militia fuerat priuatus.	[b362.2] <i>qui ab Iuliano militia fuerat priuatus</i> .	[cw117.2] Gothi heretici efficiuntur .
232. Gratianus ann. VI.	247. Gratianus ann. VI.	[b372] Anus [b372.1] <i>valens regnum inchoat</i> [10 years]	[cw118.1] <i>Gratianus</i> an(nis) . vi . reg(nauit) .
233. Priscillianus agnoscitur. VMDLXXXI.	248. Ambrosius et Martinus episcopi clarescunt.  248a. (Valens ann. III. [P only])	[b376] Anus [b376.1] <i>beatus ambrosius et martinus episcopi claruerunt</i>	[cw118.2] <i>Aduentus anglorum in angliam id est hors et hengist . anno ab incarnatione domini . cccc<sup>o</sup>.xxxviii<sup>o</sup> . Gurtheirno existente rege britonum</i> .
234. Valentinianus ann. IX.	249. Valentinianus cum Teodosio ann. VIII.	[b382] Anus [b382.1] <i>valentinianus cum theodosio . Regnant</i> . [11 years]	[cw119.1] <i>Alter ualentinianus</i> an(nis) . vii . regnauit .

<p>235. Hieronymus in Bethlem (bethleem [M]) praedicatur. VMDXC.</p>	<p>250. Hieronimus in Bethlem predicatur.</p> <p>250a. (Synodus in Constantinopoli CCCL episcoporum, in quo omnes hereses condemnantur [EHMSg only].)</p>	<p>[b382.2] Ieronímus in bethleem Augustinus in affrica predicantur</p> <p>[b382.3] Sínodus constantipolíni ·cc·l· episcopis in qua omnes hereses condempnantur</p>	<p>[cw119.2] ierosolimis et in bethleem predicatur .</p> <p>[cw119.3] Et pascha mutatur super diem dominicum a leone papa . [=b480]</p> <p>[cw119.4] Augustinus in affrica claruit .</p> <p>[cw119.5] Et synodus constantinopolis a . ccl . episcopis . celebratur . in quo omnis hereses condempnantur .</p>
<p>236. Theodosius ann. III.</p> <p>237. Iohannes anachoreta claruit. VMDXCIII.</p>	<p>251. Theodosius ann. III cum Arcadio et Honorio.</p> <p>252. Iohannes anachorita claruit.</p>	<p>[b393] Anus</p> <p>[b393.1] Theodosius cum archadió et honorío Regnant . [16 years]</p> <p>[b393.2] Iohannes anachorita claruit</p>	<p>[cw120.1] Theodosius an(nis) . iii . reg(nauit) .</p> <p>[cw120.2] Iohannes anachorita claruit .</p> <p>[cw120.3] et sancta brigida nascitur . [=b481]</p>
<p>238. Arcadius ann. XIII.</p> <p>239. Iohannes Chrysostomus floruit. VMDCVI.</p>	<p>253. Archadius ann. XIII cum fratre Honorio.</p> <p>254. Iohannes Crisostomus et Augustinus episcopi praedicantur.</p>	<p>[b396] Anus</p> <p>[b396.1] Iohannes crisostomus et augustinus episcopi predicantur</p>	<p>[cw121.1] Archadius an(nis) . xiii .</p> <p>[cw121.2] Iohannes crisostomus claruit .</p> <p>[cw121.3] Et patricius in domino pululauit . [=b455/b484?]</p>
<p>240. Honorius ann. XV.</p>	<p>255. Honorius ann. XV cum Theodosio minore.</p>	<p>[b409] Anus</p> <p>[b409.1] honorius cum theodosío minore · Regnant [15 years]</p>	<p>[cw122.1] Honorius an(nis) . xv . reg(nauit) .</p>

241. Augustinus Episcopus claruit. VMDCXXI.	256. Cirillus Alexandriae claruit.  256a. (Concilium Cartaginense CCXIII episcoporum Pelagium condemnant [EHMSg only].)	[b409.2] Cirilu{s} alexandrie claruit .  [b409.3] Con{s}ilium carthaginense ·cc·xl· episcoporum pelagium condempnant	[cw122.2] Augustinus episcopus claruit . [cw122.3] quies benedicti episcopi . [=b497]
242. Theodosius ann. XXVII.  243. Nestorius heresiarches existit (extitit [ACQX]). VMDCXLVIII.	257. Theodosius minor ann. XXVI.  258. Ephesena synodus Nestorium condempnat.	[b424] Anus [b424.1] Theodosius minor · Regnat · [26 years]  [b424.2] ephesina synodus · Nestorium condempnat	[cw123.1] Theodosius rufus an(nis) . xxvii .  [cw123.2] Nestorius heresiarches claruit . [cw123.3] Ebur episcopus quieuit . [=b531]
244. Marcianus ann. VI.  245. Calcedonensis synodus agitur. VMDCLIV.	259. Marcianus ann. VII.  260. Calcidonense concilium geritur.  260a. (Anglorum gens in Britanniam venit [EHM only].)	[b450] Anus [b450.1] marcianus imperat [7 years]  [b450.2] calcedonense consilium geritur  [b455] Anus · [b455.1] sanctus patricius monente angelo hiberniam petiit	[cw124.1] Martianus an(nis) . vi .  [cw124.2] Calcedonensis synodus agnoscitur .
246. Leo maior ann. XVI.	261. Leo maior ann. XVII.	[b457] Annus [b457.1] leo maior imperat <sup>16</sup>	[cw125.1] Zeno <sup>17</sup> an(nis) . xvi .

<sup>16</sup> Last emperor listed in B.

<sup>17</sup> C has erroneously reversed the succession of Emperors Leo and Zeno (see item cw126).

<p>247. Aegyptus errore Dioscori latrat. VMDCLXX.</p>	<p>262. Aegyptus errore Dioscori latrat.</p> <p>262a. (Leo minor ann. I [EHM only].)</p> <p>262b. (Theodericus rex Romam obtinuit [EHM only].)</p>	<p>[b457.2] egiptus errore dioscori latrat .</p> <p>[b469] Anus aduentus anglorum . horsi et hengisti tempore wortigerni regis</p> <p>[b475] Anus dies tenebrosa sicut nox</p> <p>[b480] ] Anus pascha commuta(t)ur super diem dominicam a leone papa Rome. [=cw119.3]</p> <p>[etc.]</p>	<p>[cw125.2] Egyptus errore dyoscori latrat .</p> <p>[cw125.3] Bellum badonis in quo arthurus portauit crucem domini ihesu christi tribus diebus et tribus noctibus . et uictor fuit . [=b546]</p> <p>[cw125.4] Sancta brigida quieuit . [=b551]</p> <p>[cw125.5] Et sanctus columkille nascitur .</p> <p>[cw125.6] In tempore zenonis subiugauit arthurus omnes terras cisalpinas . scilicet . galliam . burgundiam . pictauiam . et ceteras terras . Deuicit autem frollonem ducem romanum qui preerat omnibus partibus gallie ex auctoritate senatus . et eum singulari certamine interfecit . Subiugauit omnes insulas in oceano existentes et romane potestati adiacentes . id est . hyberniam . norwegiam . daciam . orcaedes . yslandiam . et scithiam . et alias insulas .</p>
<p>248. Zenon ann. XVII.</p> <p>249. Acefalorum heresis orta est. VMDCLXXXVII.</p>	<p>263. Zenon ann. XVII.</p> <p>264. Corpus Barnabae apostolic repperitur.</p>		<p>[cw126.1] Leo maior an(nis) . xvii .</p> <p>[cw126.2] Tempore istius imperatoris pugnavit arthurus rex britannie contra romanos . et lucium hyberum procuratorem rei publice in burgundia deuicit . et romanos . et ipsum lucium</p>

			hyberum interfecit . [cw126.3] In ultimo uero anno istius leonis pugnavit <i>contra</i> modredum nepotem suum iuxta fluuium cabulan <i>et eum cum omnibus</i> <i>interfecit . Sed</i> ipse arthurus <i>grauiter uulneratus</i> ad sananda uulnera sua in <i>insulam auallonis perrexit . Et</i> <i>constantino cognato suo</i> <i>britanniam regendam dímisit .</i> Anno ab incarnatione domini . d <sup>o</sup> .xlii <sup>o</sup> .
250. Anastasius ann. XXVII.  251. Fulgentius episcopus praedicatur. VMDCCXIV	265. Anastasius ann. XXVII.  266. Fulgentius episcopus praedicatur.		[cw127.1] Anastasius an(nis) . xxiiii . reg(nauit) . [cw127.2] Sanctus Daud meneuensis archiepiscopus in domino quieuit <sup>18</sup> . [cw127.3] De episcopo <sup>19</sup> daniele bangorum . [cw127.4] Dunaud rex moritur . [cw127.5] Synodus urbis legionum ordinata a sancto david meneuensi archiepiscopo . [cw127.6] Conanus . vortiporius . mailgo . in híis . xxiiii . annis in britannia regnauerunt vnus post alium . <i>Sed</i> mailgo subiugauit sibi omnes insulas oceani

<sup>18</sup> anno ab incarnatione domini dc<sup>o</sup> ~~lxx~~<sup>o</sup> liii **xlv**<sup>o</sup> in a later hand above the column.

<sup>19</sup> recte depositio; see *Annales Cambriae A-text, a140.2* (Gough-Cooper 2015).

			hyberniam . daciam . yslandiam . <i>et</i> alias insulas .
252. Iustinus ann. VIII.  253. Acefalorum heresis abdicator. VMDCXXII.	267. Iustinus ann. VIII.  268. Acephalorum heresies abdicator.  268a. (Benedictus abba claruit [EHM only])		[cw128.1] Iustinus an(nis) . ix . [cw128.2] Acephalorum heresis damnatur . [cw128.3] Bellum arderit . [cw128.4] Brendan Berur moritur . [cw128.5] Kereticus infelix in britannia regnabat . [cw128.6] Gilda sapiens obiit . [=b598]
254. Iustinianus ann. XXXIX.  255. Wandali Africa extinguuntur. VMDCCLXI.	269. Iustinianus ann. XXXVIII.  270. Huius sexto anno primus Dionisi circulus inchoat. <sup>20</sup>		[cw129.1] Iustinianus an(nis) . xxxv . [cw129.2] Gregorius papa in <i>christo</i> obiit . [=b628] [cw129.3] Caduanus rex uenodotorum in regnum britannie sublimatur .
256. Iustinus ann. XI.  257. Armeni fidem Christi suscipiunt. VMDCCLXXII.	271. Iustinus minor ann. XI.  272. Armenii fidem Christi suscipiunt.		[cw130.1] Alter iustinianus an(nis) . xx . [cw130.2] Armeni fidem <i>christi</i> capiunt . [cw130.3] Bellum cair legion . in quo silla filius kenan cecidit . [cw130.4] Cadwallo filius caduani regnabat in britannia .
258. Tiberius ann. VII.	273. Tiberius ann. VII.		

<sup>20</sup> i.e. AD 532.

259. Langobardi Italiam capiunt. VMDCCLXXIX.	274. Herminigildus rex Gotthorum martyrio coronatur.		
260. Mauricius ann. XXI. 261. Gothi catholici efficiuntur. VMDCCC.	275. Mauricius ann. XXI. 276. Gregorius Romae floruit episcopus.		
262. Focas ann. VII. 263. Romani caeduntur a Persis VMDCCCVII.	277. Focas ann. VIII. 278. Saxones in Brittonia fidem Christi suscipiunt.		[cw131.1] Focas <i>ann(is)</i> . xii . [cw131.2] Gothi <i>fidem christi</i> capiunt . [cw131.3] Eadwinus <i>saxonicus</i> incepit regnare depulso cadwallone . [cw131.4] <i>Sed</i> cadwallo rediens ab armorica regione eadwinum <i>cum suis interfecit</i> . <i>et britanniam pacifice rexit</i> .
264. Heraclius septimum decimum agit annum. VMDCCCXXIV. 265. Iudaei Spania Christiani efficiuntur. 266. Residuum sextae aetatis tempus deo soli est cognitum.	279. Heraclius ann. XXXVI. 280. Iudaei in Hispania Christiani efficiuntur.		[cw132.1] Eraclius <i>an(nis)</i> . xxiiii . [cw132.2] Cadwaladrus <i>filius</i> cadwallonis regnabat <i>in</i> britannia . [cw132.3] <i>Cenobium sancti dauid incensum est</i> . <sup>21</sup>

Henry William Gough-Cooper, November 2016.

<sup>21</sup> Last item of the World Chronicle in C.